

二字漢語における 語の透明性の相違

—日本語母語話者と
非漢字系日本語学習者の比較

本多由美子

◆要旨

本稿は二字漢語における語の透明性について日本語母語話者と非漢字系日本語学習者に調査を行い、漢字や漢字語彙の知識の量の違いによって判断の傾向が異なることを示した。本稿で指摘した点は、1. 日本語母語話者のほうが二字漢語を「透明」だと判断する傾向が強く、2. 非漢字系日本語学習者を漢字や漢字語彙のレベルで上下に分けた場合、上位群よりも下位群のほうが語を「不透明」だと判断する傾向が強いことである。一方で、透明性の判断がレベルによって大きく異なる語と、レベルにはかかわらず共通する語があることが確認された。これらの結果から透明性の情報が漢字・漢語教育に活用できる可能性があることを述べた。

◆キーワード

二字漢語の透明性、意味の結びつき、
日本語母語話者、非漢字系日本語学習者、
漢字・漢語教育

◆ABSTRACT

This study shows that Japanese native speakers (NS) and Japanese learners from a non-Kanji background (NNS) tend to judge the transparency of two-character Sino-Japanese words differently depending on their knowledge of, or vocabulary in Kanji. Namely, (1) tend to judge two-character Sino-Japanese words as “transparent” more often than NNS, and (2) among NNS, lower-group learners tend to judge two-character Sino-Japanese words as “non-transparent” more often than upper-group learners. Furthermore, NNS upper-group and lower-group learners judge some words quite differently, while other words are judged similarly. These results suggest that information about transparency could be used in Kanji or Sino-Japanese education.

◆KEY WORDS

transparency of two-character Sino-Japanese words, semantic relationships, Japanese native speaker, Japanese learners from a non-kanji background, kanji or Sino-Japanese education

Differences in Transparency of
Two-Character Sino-Japanese Words
Comparative study of Japanese native speakers and
Japanese learners from a non-kanji background
YUMIKO HONDA